

ДИАГНОСТИКА И ПРОПЕДЕВТИКА ГРАММАТИЧЕСКИХ ОШИБОК УЧАЩИХСЯ-БИЛИНГВОВ

К. Ротарь, С.А. Тихонова, А.В. Тухбатулина
ГБОУ СОШ №1 «ОЦ» п.г.т. Смышляевка

Статья посвящена грамматическим трудностям учащихся-билингвов. Обоснована необходимость индивидуально-коррекционной работы с двуязычными детьми, выделены уровни грамматических знаний и умений учащихся, русский язык для которых является неродным.

Ключевые слова: грамматика, билингвизм, учащиеся-инофоны, уровни грамматических знаний и умений, индивидуальный образовательный маршрут, коррекционные упражнения.

Изучение русского языка в начальных классах — первоначальный этап системы лингвистического образования и речевого развития, обеспечивающий готовность выпускников начальной школы к дальнейшему образованию. Содержание предмета «Русский язык» в начальной школе направлено на формирование функциональной грамотности и коммуникативной компетентности младших школьников [3]. Актуальность темы состоит в том, что дети, для которых русский язык является неродным, учатся в тех же классах и должны освоить тот же объем грамматических знаний, что и русскоязычные дети. Задача учителя — скорректировать грамматические знания и умения учащихся-инофонов, приближая их к уровню тех детей, для которых русский язык является родным.

Для более полного понимания вопроса следует определить смысл основных понятий. Учащиеся-инофоны — это дети, чьи семьи недавно мигрировали, поэтому учащиеся-инофоны владеют другими фоновыми знаниями, русским языком они владеют в лучшем случае на бытовом уровне, либо не владеют вообще. Учащиеся-билингвы — это учащиеся, чьи семьи говорят как на родном, так и на государственном русском языке. Учащиеся-инофоны часто не понимают значения многих слов вследствие того, что дома родители, родственники, друзья в основном общаются на родном языке, а в образовательном учреждении учащиеся-инофоны вынуждены общаться только на русском языке. Преодоление языкового барьера создает для таких учащихся определенные трудности: в новых условиях проживания русский язык становится для учащихся-инофонов не только учебным предметом, но и рабочим языком, на нем они будут получать образование и использовать его в дальнейшей трудовой деятельности [1; 2]. Поэтому учитель в первую очередь должен уделять внимание формированию коммуникативной компетенции учащихся-инофонов. Но полноценное формирование коммуникативных умений невозможно без понимания системы языка, на котором должны вступать в общение учащиеся-инофоны, а эту систему учащимся помогает понять грамматика.

Нами было обследовано 23 учащихся начальной школы ГБОУ СОШ №1 «ОЦ» пгт Смышляевка. Все они относятся к учащимся-инофонам, 15 из них

билингвы. Экспериментальное исследование состояло из двух частей. Мы проверяли степень освоенности грамматики русского языка как в устной, так и в письменной форме. Для того чтобы определить не только уровень умений учащихся-инофонов, но и уровень знаний русской грамматики, наши задания были дифференцированы. Для детей, находящихся на низком уровне владения грамматикой русского языка, мы использовали задание «Измени слова по образцу», для детей, находящихся на среднем уровне, — «Укажи часть речи», а для детей, находящихся на высоком уровне, — «Укажи время глаголов».

Мы увидели, что в устной речи учащиеся допускают такие же ошибки, что и в письменной речи. В результате нами были выявлены ошибки в управлении (*дом из девять этажей*), согласовании существительного с прилагательным (*жарка весна*), построении предложений (*Весна самый красивый сезон подснежники растут*), выборе слова в предложении (*собака меня откусила*), употреблении глаголов движения (*пришли из Армении*), нарушении видо-временных форм глагола (*я потом смотрю*), употреблении родовых окончаний имен существительных (*зеленый машина*). На основе диагностики мы выделили следующие уровни грамматических знаний и умений учащихся-инофонов: 1) нулевой уровень: ученик знает только отдельные слова; не умеет согласовывать слова, составлять простые предложения; 2) уровень начального практического оперирования грамматическими категориями: ученик практически незнаком с грамматическими понятиями, их определениями, формулировками; составляет простые предложения, но допускает большое количество ошибок в согласовании и управлении; 3) уровень практического оперирования с элементами обобщения материала и владения отдельными грамматическими понятиями: ученик выборочно знаком с грамматическими понятиями, их определениями, формулировками; правильно может построить предложение, но затрудняется в его грамматическом анализе; делает отдельные ошибки в согласовании, управлении, построении предложения, порядке слов; 4) уровень достаточного владения грамматическими понятиями, правильным использованием их в речи: ученик знаком с грамматическими понятиями, их определениями, формулировками; умеет составлять простые и сложные предложения; ошибок в согласовании, управлении не допускает.

В ходе исследования мы определили, что пять учащихся-инофонов находятся на уровне практического оперирования с элементами обобщения материала и владения отдельными грамматическими понятиями; четыре учащихся находятся на уровне начального практического оперирования грамматическими категориями; один испытуемый находится на нулевом уровне. Учеников, находящихся на высоком уровне владения русской грамматикой, не выявлено.

Педагогу важно принять во внимание, что определяющими для методики обучения неродному языку являются общедидактические принципы: наглядность, сознательность, доступность, посильность. Материал должен подаваться корректно, с акцентом на роль русского языка как языка межнационального общения. Зная уровни грамматических знаний и умений, учитель может орга-

низовать индивидуальную коррекционную работу по их исправлению в зависимости от того, на каком уровне находится ребенок.

1. Если ребенок приходит с нулевым уровнем знания грамматики русского языка, то индивидуальный образовательный маршрут лучше построить в логике русского языка как иностранного, т. е. можно начинать вводить те категории русского языка, которые не изучаются русскими детьми, так как они ими и так владеют (*например, понятия притяжательных местоимений на практическом уровне по образцу*). Логика обучения русскому языку учащегося-билингва должна отличаться от обычной учебной программы. Чтобы научить билингва как можно быстрее включаться в общение на русском языке, необходимо раньше знакомить его с притяжательными местоимениями, с изменением глагола по временам и т. п. Но все это делается практическим путем, без введения какой-либо научной терминологии. Терминология будет введена на обычных уроках русского языка.

2. Учитель должен увеличить количество упражнений, которые содержат образец выполнения данного упражнения или слова-помощники. Двухязычным детям гораздо чаще, чем другим ученикам класса, требуется демонстрация правильного образца, желательно в письменном виде, потому что им трудно воспринимать устную речь.

3. Часто грамматические ошибки учащихся-билингвов связаны с явлением интерференции. Для того чтобы убрать это явление, желательно, чтобы учитель знал основы грамматики родного языка ученика. Например: в армянском языке нет категории рода, следовательно, ребенок и в русском языке будет все время допускать ошибки в использовании рода имен существительных.

4. Необходимо включение учащегося-билингва в диалог культур на уроке, чтобы он участвовал в работе класса, рассказывал, как говорят у них, приводил примеры из личного опыта, а также овладевал культурой общения, речевым этикетом на русском языке.

5. В работе по обучению русскому языку детей-билингвов нужно чаще использовать коллективную форму работы. Преимущество этой формы работы заключается в том, что она значительно увеличивает объем речевой активности: хоровые ответы помогают преодолеть страх ошибиться, и это самое важное в работе с такими детьми. Эта работа удобна для разыгрывания предлагаемых речевых ситуаций, которые побуждают их спросить или сказать что-либо на русском языке.

6. Работа в парах позволяет исправлять речевые ошибки детей путем составления диалога по заданной ситуации. Ребята помогают друг другу в правильном и точном произношении неродной речи. На уроках также можно составлять пары как русский родной и русский неродной. Учащийся, для которого русский язык является родным будет очень активно помогать учиться исправлять ошибки ученику-билингву.

Сформулируем рекомендации по изучению отдельных грамматических тем.

1. При изучении темы «Род имен существительных» необходимо отталиваться не от слов «мой, моя, мое», а от окончаний имен существительных. С такими детьми необходимо заучивать окончания существительных мужского, женского и среднего рода. Но возникает проблема, что большая группа существительных, оканчивающихся на мягкий знак, относится к мужскому и женскому роду. Поэтому для детей-билингвов требуется заучивание отдельных списков слов мужского и женского рода, оканчивающихся на мягкий знак, которые наиболее употребительны в речи. Например:

<i>Существительные женского рода</i>	<i>Существительные мужского рода</i>
Тетрадь, мышь, лень, брошь, речь, ночь, фасоль, сирень, рожь, жизнь, кровь, соль, роль, пыль, вермишель, мозоль, тень, сталь, эмаль, часть, радость, дробь, грязь, кровать, запись, лошадь, любовь, мебель, молодежь, новость, обувь т.п.	Шампунь, огонь, пень, конь, тюль, рояль, автомобиль, букварь, гвоздь, апрель, выключатель, библиотекарь, бинокль, голубь, день, зверь, гость, дождь, календарь, щавель, фонарь, словарь, рубль, портфель, ноль, ноготь и т.п.

2. При изучении темы «Падеж имен существительных» у билингвов также возникают определенные трудности. Им трудно поставить падежный вопрос, поэтому при изучении данной темы необходимо к падежным вопросам добавлять смысловые вопросы и объяснять детям грамматическое значение падежей. Например: 1) Если ты хочешь в речи выразить принадлежность предмета к какому-либо другому предмету или объекту, то используй родительный падеж (*книга моей сестры*); 2) Если ты хочешь выразить направление своего движения, то используй винительный падеж (*Я поеду в Армению*); 3) Если ты хочешь указать на место, в котором ты находишься, то используй предложный падеж (*Я живу в Ярославле*); 4) Если ты хочешь указать инструмент, которым ты будешь сейчас работать, то используй творительный падеж (*я буду писать ручкой*) и т.п. Таким образом, при изучении данной темы с учащимися-билингвами необходимо исходить от тех значений, которые выражаются тем или иным падежом, задавая смысловые вопросы.

Также вместо привычной формулировки заданий типа: «Вставьте в предложения имена существительные в винительном падеже» используется установка: «Выразите несогласие со мной» (Мне не нравится эта улица. — А я люблю...). Имитируя данную ситуацию, ученик запоминает, что после глагола любить употребляется винительный падеж и стремится не допускать больше ошибок типа «Я люблю моя мама».

Упражнения, направленные на отработку падежей

1. *Творительный падеж: Что с чем?* Образец: Пирожок с (мясо) — пирожок с мясом. Упражнение: Торт с (крем); чайник с (носик); кастрюля с (крышка); чашка с (блюдец).

2. *Родительный падеж: Что из чего сделано?* Образец: Чашка фарфоровая. Она сделана из фарфора. Упражнение: Тарелка бумажная. Она сделана из (бумаги). Стакан стеклянный. Он сделан из (стекла). Каша рисовая. Она сде-

лана из (риса). Сыр делают из (молока). Хлеб делают из (муки). Компот варят из (фруктов)

Игры для формирования словаря и грамматического строя речи

1. «Гном — малютка». Учитель или родитель говорит ребенку: «Сегодня к нам в гости пришел невидимый гном-малютка. У него есть волшебная палочка. Все предметы, до которых он дотрагивается, сразу же становятся маленькими. Шкаф превращается в шкафчик, стол — в столик, кружка — ...».

2. «Перестановка». Все члены семьи собираются вместе и решают сделать перестановку. Каждый участник рассказывает, где будет находиться тот или иной предмет мебели: *рамка на тумбочке в правом дальнем углу, слева от нее — шкаф с книгами и т.д.* Приветствуются любые варианты, даже не очень реализуемые, главное, чтобы предложения строились правильно.

3. «Догадайся, что это». Учитель или родитель описывает какой-либо предмет, называя как можно больше его признаков, ребенок должен догадаться, о чем идет речь, например: это фрукт, оно спелое, круглое, сладкое, румяное, сочное, из него варят компот, делают джем и варенье. Постепенно нужно привлекать ребенка к загадыванию таких загадок.

4. «Придумай историю». Ученику предлагается составить рассказ, опираясь на картинки. Картинки служат своеобразным планом рассказа, позволяют точно передать сюжет от начала до конца. По каждой картинке ребенок составляет одно предложение, и вместе они соединяются в связный рассказ. Учитель следит за правильностью употребления грамматических конструкций во время рассказа детей.

Интерес к занятиям формируется за счет содержания учебного материала, организации учебной деятельности учащихся. Внимание учеников привлекает новизна учебного материала, его практическая значимость, расширение знаний по определенным темам. Очень важно, чтобы учащиеся-билингвы во время занятий не испытывали на себе давление учителя. Именно поэтому форма проведения уроков должна быть неформальной: внеурочная работа, участие в жизни класса.

Список использованной литературы

1. *Борисенко И.В.* Русский язык как неродной в русскоязычной школе / И.В. Борисенко // Ярославский педагогический вестник. 2013. №4, т. 2. С 121-127.
2. *Верещагин Е.М.* Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Е.М. Верещагин. М.: Директ-Медиа, 2014. 162 с.
3. *Львов М.Р.* Методика преподавания русского языка в начальных классах: учебное пособие для студентов учреждений высшего образования / М.Р. Львов, В.Г. Горецкий, О.В. Сосновская. М.: Академия, 2019. 461, [1] с. (Высшее образование. Педагогическое образование).

Об авторах

Ротарь Корина — учитель начальных классов; ГБОУ Самарской области средняя общеобразовательная школа № 1 «Образовательный центр» п.г.т. Смышляевка муниципального района Волжский Самарской области; e-mail: carinaerotar@yandex.ru

Тихонова Светлана Александровна — учитель начальных классов ГБОУ Самарской области средняя общеобразовательная школа № 1 «Образовательный центр» п.г.т. Смышляевка муниципального района Волжский Самарской области; e-mail: svetlana22tikhonova@gmail.com
Тухбатулина Алина Владимировна — учитель начальных классов ГБОУ Самарской области средняя общеобразовательная школа № 1 «Образовательный центр» п.г.т. Смышляевка муниципального района Волжский Самарской области; e-mail: alin.engels@yandex.ru